



[I vala il pled discurrì. Es gilt das gesprochene Wort. Sperrfrist: 10. Dezember 2010.]

## **Vernissascha dal tom I dal Lexicon istoric retic Cuira, ils 10 da december 2010**

### ***Il Lexicon istoric retic – in term impurtant en l'istorgia rumantscha* Discurs festiv da dunna Chanceliera federala CORINA CASANOVA**

---

Stimà signur President da la regenza,  
Stimà signur President dal cussegl da fundaziun,  
Stimads preschents.

Per mai sco Grischuna e Rumantscha èsi in grond plaschair ed ina onur da dastgar esser preschanta oz qua a Cuira per la vernissascha da l'emprim tom dal *Lexicon istoric retic*, dal «pendant» rumantsch dal *Lexicon istoric da la Svizra*. La publicaziun dal *Lexicon istoric retic – LIR* – è ina prestaziun da grond'impurtanza per il rumantsch e per l'istoriografia grischuna. La via tar il success da questa interpraisa da pionier è stada lunga e per part crappusa. Quels che han lavurà ils ultims 20 onns per la reussida dal LIR han demussà gronda perseveranza, lavurusadad, inschign diplomatic e pazienza. Ellas ed els han merità nossa renconuschientscha ed engraziaivladad.

Greifbar liegt er nun vor uns, der erste Band des LIR, ein schönes, stattliches und reich bebildertes Buch. Das Werk ist ein weiterer sichtbarer Ausdruck der Integration des Rätoromanischen als Nationalsprache im kulturellen und politischen Bewusstsein der Schweiz. Auch das Datum der Vernissage ist bedeutungsvoll. In diesem Moment werden nicht nur anderwärts die Nobelpreise verliehen, nein, heute ist der internationale Tag der Menschenrechte. Am 10. Dezember 1948 verkündete die Generalversammlung der Vereinten Nationen in San Francisco die Allgemeine Erklärung der Menschenrechte. Dieses Ereignis hat einiges mit unserer Veranstaltung zu tun, denn beinahe auf den Tag genau 18 Jahre später, im Dezember 1966, haben die Vereinten Nationen den Internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte verabschiedet. Dessen Artikel 27 statuiert: [UNO-Pakte II, SR 0.103.2<sup>1</sup>]

---

<sup>1</sup> Von der Bundesversammlung genehmigt am 13. Dezember 1991, Schweizerische Beitrittsurkunde hinterlegt am 18. Juni 1992, in Kraft getreten für die Schweiz am 18. September 1992

*In Staaten mit ethnischen, religiösen oder sprachlichen Minderheiten darf Angehörigen solcher Minderheiten nicht das Recht vorenthalten werden, gemeinsam mit anderen Angehörigen ihrer Gruppe ihr eigenes kulturelles Leben zu pflegen, ihre eigene Religion zu bekennen und auszuüben oder sich ihrer eigenen Sprache zu bedienen.*

Quello che in molti paesi del mondo fino ai giorni nostri non è stato raggiunto, qui in Svizzera si è potuto sviluppare ed evolvere in modo continuo e pacifico. Tuttavia, vorrei sottolineare che in passato le quattro lingue nazionali non erano affatto riconosciute come lo sono oggi. È stato un processo lungo, durato secoli e decenni e non soltanto per il romancio. All'epoca, l'antica Confederazione elvetica possedeva i territori della Svizzera romanda e del Ticino come terre soggette e la lingua ufficiale era il tedesco. Solo con la fondazione del nuovo Stato federale nel 1848 e in seguito alla richiesta dei Cantoni Vaud e Ticino, le tre lingue tedesco, francese e italiano vennero riconosciute quali lingue nazionali. In caso di dubbio la versione che faceva fede era quella tedesca. La traduzione di leggi, ordinanze e decreti si effettuava unicamente per il francese e non sempre in modo rigoroso. Dal 1896 la situazione migliorò grazie all'assunzione di un vicesegretario francofono responsabile delle traduzioni. Il foglio federale in lingua italiana uscì per la prima volta alla fine della Prima Guerra Mondiale e per molti anni rimase una pubblicazione piuttosto magra.

Ed il rumantsch? Il rumantsch è stà per ditg la lingua la pli derasada en il territori da la Republica da las Trais Lias. El aveva dentant in status uffizial sulettamain en tshertas vischnancas e per part en las dretgiras. Considerond il pitschen prestige ch'il rumantsch aveva quella giada en Grischun na surprendi betg ch'ils ambassadurs grischuns n'han betg pretendì ch'el vegnia menziunà en la costituziun federala dal 1848. Questa negligentscha n'è er betg vegnida curregida tar la revisiun totala da la costituziun federala dal 1874. I ha duvrà l'iniziativa e la perseveranza dals moviments studentics rumantschs, da diversas societads e personalitads e da divers politichers grischuns per midar quai.

Dal 1933 ha lantschà Otto Gieré, in giuven giurist engiadinais, ses appel als Rumantschs *Güstia! – Gerechtigkeit!* Ils 2 da settember dal 1934 s'han radunadas impurtantas personalitads rumantschas a Razén per in «cumin rumantsch». Otto Gieré scriva en il *Sain Pitschen*, la revista dals students rumantschs: «Am 2. September kamen sie aus allen rätoromanischen Tälern, aus Chur und aus der Deutschschweiz zugeeilt. Sie vereinten sich unter einer einzigen rätoromanischen Fahne und reichten sich die Hand, das hehre Erbe ihrer Väter zu retten. Die Anwesenheit von illustren Männern wie dem Altbundesrat Felix Calonder, dem Schweizerkonsul Peider Lansel, dem weisshaarigen Pater Maurus Carnot sowie dem Sprachprofessor Chasper Pult, die Bereitschaft von Regierungsräten, Landammännern, Advokaten und Lehrern, einen Sonntag für die Rhäzünser Versammlung zu opfern, sind Beweis genug für die Bedeutung und Tragweite dieser rätoromanischen Landsgemeinde!»

Cun forzas unidas han lura lantschà la Lia Rumantscha ed autras societads rumantschas ensemen cun la regenza dal Grischun la renconuschientscha dal rumantsch sco dumonda d'impurtanza naziunala. Quai è stà pussaivel en il context da l'avantguerra cun la periclitaziun da la Svizra dal nord e dal sid: Dad ina vart pertutgava il «Heim ins Reich» dals nazionalists tudestgs er la Svizra, uschia ch'ins ha empruvà da chattar ina uniun a l'intern dal pajais. Da l'autra vart pretendevan ils nazionalists talians cun lur ideologia irredentistica adina pli ferventamain ch'il rumantsch saja in dialect talian. Ils nazionalists talians vulevan

annectar tut ils territoris svizzers da lingua taliana e rumantscha. En questa constellaziun istorica era la renconuschientscha dal rumantsch propi ina dumonda d'impurtanza naziunala.

Igl era er il temp dals moviments folcloristics e da la defaisa spirtala da la Svizra. Il cusseglier federal Philipp Etter, il bab da la «geistige Landesverteidigung», ha sustegnì da l'entschatta il postulat dals Rumantschs. Etter era engraziaivel per quest postulat patriotic en in temp cun blers quitads economics e socials. «Wir danken unseren rätoromanischen Freunden von Herzen dafür, dass sie uns durch ihre Forderung die Gelegenheit schenken, unser Volk aus materieller Sorge und wirtschaftlichen Kämpfen aufzureissen zur Besinnung auf geistige Werte und zu einer geistigen Tat!» Philipp Etter preschentava ils Rumantschs sco in pitschen pievel saun: «Ein Bergvolk von nur 40'000 Seelen, das dermassen an seiner hergekommenen und angestammten Sprache hängt, das mit solcher Hingabe seine Sprache zu verteidigen weiss, das muss ein moralisch, ein geistig und seelisch starkes Volk sein.»

En quest spiert da patriotissem e solidaritad tranter ils confederads han ins pudì mobilisar las massas. Ils 20 favrer dal 1938 es il rumantsch vegnì renconuschì sco lingua naziunala da quasi 92% da la populaziun svizra. Gnanc 8% dals votants n'han refusà il postulat. Quest resultat impressiunant è stà surmuntà mo duas giadas en tut l'istorgia da la Confederaziun.<sup>2</sup>

Suenter la segunda guerra mundiala han la confederaziun ed il chantun Grischun constantamain schlargià las mesiras per il mantegniment dal rumantsch. Plaun a plaun ha il Radio Beromünster introduci adina dapli emissiuns rumantschas. Dal 1974, per il giubileum dals 100 onns da la constituziun federala, han ins publitgà la constituziun en vallader ed en sursilvan. Cun l'elavuraziun dal rumantsch grischun dapi il 1982 ha la preschientscha dal rumantsch a livel federal fatg in ulteriur grond pass enavant. Avant precis 25 onns èn las explicaziuns dal cussegl federal tiers ina votaziun vegnidada publitgadas per l'emprima giada en rumantsch. Dapi lura vegnan ils documents da votaziun translats sistemeticamain en rumantsch. Dal 1996 è vegnì extendì l'artitgel davart las linguas en la constituziun federala cun il sustegn da passa trais quarts dals votants e da tut ils chantuns. Dapi lura vala il rumantsch sin plaun federal sco lingua uffiziala en contact cun persunas rumantschas.

Ozendi sa stenta la Chanzlia federala pli che mai per ina extensiun constanta da la preschientscha dal rumantsch en l'administraziun federala. Sco chanceliera federala sun jau tranter auter responsabla per ils servetschs linguistics nua che la quadrilinguitad gioga ina rolla impurtanta. Dapi l'onn 2007 avain nus augmentà il budget per translaziuns en rumantsch e procurà en collavuraziun cun la chanzlia dal chantun Grischun per la translaziun sistematica da leschas impurtantas sco la constituziun federala, il dretg d'obligaziuns, il cudesch civil, il cudesch penal ed autras. La Chanzlia federala ha er collavurà activamain per

---

<sup>2</sup> Volksabstimmung vom 6. Juni 1915 zum «Bundesbeschluss betreffend Erlass eines Artikels der Bundesverfassung zur Erhebung einer einmaligen Kriegssteuer», angenommen mit 94.3 % Ja-Stimmen; Volksabstimmung vom 6. Juni 1971 zum sogenannten Umweltschutzartikel (genauer: «Bundesbeschluss vom 18.12.1970 über die Ergänzung der Bundesverfassung durch einen Artikel 24septies betreffend den Schutz des Menschen und seiner natürlichen Umwelt gegen schädliche oder lästige Einwirkungen»), angenommen mit 92.7% Ja-Stimmen; mit gleicher Prozentuale wie die Anerkennung des Rätoromanischen als Nationalsprache wurde in der Volksabstimmung vom 10. März 1996 mit 91.6% Ja-Stimmen der «Bundesbeschluss über den Übertritt der bernischen Gemeinde Vellerat zum Kanton Jura» angenommen.

l'elavuraziun da la lescha da linguas. Questa è – ensemen cun l'ordinaziun – la basa per la consolidaziun da la plurilinguitad en l'administraziun federala ed en Svizra. Il rumantsch survegn tras questas mesiras legalas adina dapli impurtanza a nivel federal. Per exempel avain nus stgaffi en la Chanzlia er ina nova piazza per in translatur e redactur rumantsch. Nossa quarta lingua naziunala merita e dovra quests sforzs en sia favur.

Er il *Lexicon istoric retic* è stà in grond sforz finanziel, intellectual e linguistic che la Confederaziun ha sustegnì en favur dal rumantsch. Il LIR è l'emprim lexicon tematic da la Rumantschia, ed er l'emprim lexicon rumantsch en ediziun electronica. Oz ans allegrain nus d'avair davant nus l'emprim tom dal LIR en furma stampada. Quest lexicon è per nus Rumantschas e Rumantschs ina collecziun incunparabla d'infurmaziuns signifitgantas. Las duas bellas cuvertas ma regordan a mia uffanza: creschida si sun jau d'ina vart en in vitg muntagnard cun gronda tradiziun purila en Surselva e da l'autra vart en in vitg turistic en Engiadina. La bella scena da bal plain schlantsch al Tschuggen Grand Hotel dad Arosa, picturada enturn il 1930 da Martin Peikert, ma regorda a mes bab. Mes bab ha lavorà durant blers onns al Tschuggen Grand Hotel sco telefonist e concièrge enfin che quel hotel e brischà giu l'onn 1966. D'ina vart quest mund da «glamour» dal qual il bab raquintava qua e là, da l'autra vart sia situaziun betg adina leva pertutgond la vita da famiglia.

Il concept d'ediziun dal *Lexicon istoric retic* desista da la translaziun integrala dals 13 toms dal *Historisches Lexikon der Schweiz (HLS)* e preferescha in lexicon elavurà specificamain per il Grischun e la Rumantschia. Quai è sa verifitgà: ils Rumantschs han ussa enta maun insatge ch'ils auters lessan er – insatge che nus pudain dentant per in temp giudair exclusivamain. Sco bilings avain nus access tant al *Historisches Lexikon der Schweiz* cun sias infurmaziuns generalas davart la Svizra, sco er al LIR cun sias infurmaziuns specificas retic-grischunas e rumantschas. Sco che signur Adolf Collenberg di, avain nus puspè ina giada l'ivetta e la petta!

Ich danke allen, die sich mit engagierter Arbeit und grosser Hartnäckigkeit für das Gelingen dieses grossartigen Nachschlagewerks beigetragen haben, allen voran natürlich dem zuständigen Redaktor und gewissermassen der «Seele» des LIR, Herrn Dr. Adolf Collenberg. Ich bin überzeugt, dass das *Lexicon istoric retic* ein bedeutender Meilenstein in der Geschichtsschreibung Graubündens und besonders Romanischbüdens ist. Und ich möchte alle dazu anregen, das schöne Lexikon rege zu benützen. Man kann beim Blättern in unserer Geschichte leicht die Zeit vergessen, das versichere ich Ihnen. Grazia fitg!